No. 50043*

Republic of Korea
and
China

Agreement on youth exchange between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 13 May 2004

Entry into force: *13 May 2004 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Chinese and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 1 August 2012*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

République de Corée
et
Chine

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux échanges de jeunes. Beijing, 13 mai 2004

Entrée en vigueur : *13 mai 2004 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *chinois et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 1er août 2012*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

大韩民国政府和中华人民共和国政府青少年交流协议

大韩民国政府和中华人民共和国政府（以下简称“双方”）为进一步巩固和发展两国的全面合作伙伴关系，扩大两国青少年间的交流，根据两国政府于一九九四年三月二十八日签署的《大韩民国政府和中华人民共和国政府文化合作协定》，达成协议如下：

第一条　邀请人数、期限、次数

为加强中国青少年对韩国文化的了解，促进两国青少年间的交流，大韩民国政府每年邀请五百名左右中国青少年及青少年工作者访问韩国，每次访问十天，邀请次数及每次人数由双方协商决定。

第二条　主管及实施单位

双方鉴于本交流项目系两国政府间的合作事项，故由大韩民国外交通商部和中华人民共和国外交部作为履行本协议的联系与合作单位。

由韩国文化观光部和中华全国青年联合会作为各自实施单位。具体工作可根据各自国内法规委托有关团体承办。

第三条　邀请对象的选定

由中华全国青年联合会会同中国相关部门，从各有关团体、机构的现职工作人员中协商选定，但以下列各项所指的青少年或青少年工作者为主，韩国文化观光部对此可向中华全国青年联合会提出建议。

（一）中华全国青年联合会及中华全国青年联合会所属中央或地方会员团体的有关人员；

（二）文化、艺术、旅游、体育、宗教等社会领域的有关人员；

（三）政治、经济、外交、通商、文化、体育、旅游及青少年工作等专业的大专院校及普通高中在校学生，优先选拔主修或辅修韩语的学生；

（四）年龄在四十周岁以下的中央政府及地方政府的国家公务员；

（五）大专院校韩语专业的教师、从事韩国研究的研究人员；

（六）其他经双方协商同意或特别邀请的人员；

第四条　韩国国内日程

韩国文化观光部在参照中国代表团成员的职业、特点及关心领域的基础上制定合适的日程，其中包括与韩国青少年和青少年工作者的交流、产业考察、拜会有关单位和团体、民宿、参观历史古迹、观光游览等。如中华全国青年联合会有特别的要求，韩国文化观光部尽最大能力予以解决。

第五条　邀请条件

韩国文化观光部负担预算内的代表团的往返国际旅费及在韩国访问期间的有关费用，为代表团配备中文翻译。因派遣代表团所发生的中国国内有关费用由中华全国青年联合会负担。

第六条　协议的有效期

本协议自签字之日起生效，有效期至二 OO 六年十二月三十一日，如任何一方在协议期满六个月前未书面通知另一方要求终止本协议，本协议则自动延长三年。

本协议于二 OO 四年五月十三日在北京签订，一式两份，每份均用韩文和中文写成，两种文本同等作准。

大韩民国政府　　中华人民共和国政府

代　表　　代　表

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부간의 청소년교류약정

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부(이하 "양측"이라 한다)는, 양국간의 협력관계를 더욱 심화 발전시키고 전면적인 협력동반자 관계를 더욱 공고히 하기 위하여 양국 청소년들의 교류를 확대하기를 희망하면서, 1994년 3월 28일 서명된 대한민국 정부와 중화인민공화국 정부간의 문화협력에 관한 협정에 따라, 다음과 같이 합의하였다.

1. **(초청 인원·기간·회수)** 대한민국 정부는 중국 청소년들의 한국문화 이해와 한국 청소년과의 교류를 위하여 중국 청소년 및 청소년 관련 실무자로 구성된 500명 내외의 대표단을 10일간의 일정으로 한국을 방문하도록 매년 초청하며, 초청회수와 인원은 1회 수용인원을 고려하여 양측이 합의 결정한다.

2. **(협력 및 사업주체)**
   2.1 양측은 이 약정에 의한 청소년 교류사업이 양국 정부차원의 협력사업임을 유의하면서, 대한민국 외교통상부와 중화인민공화국 외교부를 이 약정의 이행을 위한 연락 및 협의기관으로 한다.

   2.2. 양측은 대한민국 문화관광부와 중화인민공화국 중화전국청년연합회를 이 약정의 이행을 위한 자국내 시행기관으로 한다. 다만, 구체적인 추진은 국내 법령에 따라 자국내 관련단체에 위임할 수 있다.

3. **(초청대상 선발)** 초청대상 인원은 중화전국청년연합회가 자국내 관련기관·단체와 협의, 현직자 중에서 선발하되 다음의 청소년이 다수 포함되도록 하며, 문화관광부는 이에 대한 의견을 중화전국청년연합회에게 제시할 수 있다.
   가. 중화전국청년연합회 및 중화전국청년연합회의 전국적·지방단위 단체회원 관계자
   나. 문화·예술·관광·체육·청소년·종교분야 지도자·종사자중 소장그룹 관계자
   다. 정치·외교·경제·통상·문화·체육·관광 및 청소년 관련 전공 대학(원)생 및 일반 고등학생, 특히 한국어를 전공·부전공으로 하고 있는 학생 우선 선발

라. 중앙정부 및 지방정부의 공무원중 일정한 연령(40세) 이하의 젊은 직원

마. 대학 한국어과 교수, 한국학 및 한국관련 연구소 관계자

바. 기타 양측이 협의 또는 요청하여 초청하고자 하는 대상자

4. **(한국내 일정)** 문화관광부는 중국대표단의 종사·특성·관심분야를 고려하여 이에 적합한 한국내 일정으로 마련하고, 국내청소년 및 청소년 관련 실무자와의 교류회, 산업시찰, 관련기관·단체 방문, 역사·유적지 탐방, 민박, 관광 등을 포함하도록 한다. 다만 중화전국청년연합회의 별도의 요구가 있을 경우에는 가급적 반영하도록 검토한다.

5. **(초청조건)** 문화관광부는 예산 범위 내에서 중국대표단의 왕복항공료와 한국내 체재비를 부담하며 중국어 통역을 제공한다. 파견에 따른 중국내 소요비용은 중화전국청년연합회가 부담한다.

6. **(약정효력)** 이 약정은 서명일에 발효하되 2006년 12월 31일까지 유효하다. 이 약정은 일방이 약정 종료 6월전에 이 약정을 종료할 의사를 상대방에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 3년간씩 자동적으로 연장된다.

양측은 이 약정을 2004년 5 월 13 일 북경 에서 동등히 정본인 한국어와 중국어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여

중화인민공화국 정부를 대표하여

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON YOUTH EXCHANGE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

On the basis of the Agreement on Cultural Cooperation Between the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China, signed by the two Governments on 28 March 1994, the Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (hereinafter abbreviated as "the two Parties"), in order to further strengthen and develop the comprehensive and cooperative partnership between their two countries and expand exchanges between the youth of their two countries, have agreed as follows:

Article 1. Number, time allotments, and frequency of invitations

In order to strengthen the understanding of Korean culture among Chinese youth and promote exchanges between the youth of the two countries, the Government of the Republic of Korea will invite approximately five hundred Chinese youth and youth workers to visit Korea each year, with each visit lasting ten days, and the numbers of invitations and of persons invited each time being agreed by consultation between the two Parties.

Article 2 Competent and operational units

In the light of the fact that the exchange project item is an item of cooperation between the two Governments, the contact and cooperation units responsible for carrying out this Agreement shall be the Ministry of Foreign Affairs and Trade of the Republic of Korea and the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China.

The Korean Ministry of Culture and Tourism and the All-China Youth Federation respectively shall function as the operational units. Relevant organizations may be authorized to undertake substantive work in accordance with the internal legislation of the two countries.

Article 3. Selection of invitees

The All-China Youth Federation may choose from among working staff currently employed by the relevant groups and organs in consultation with related departments of the Chinese Government, but primarily from among the youth or youth-work staff connected with the programmes listed below; the Korean Ministry of Culture and Tourism may provide suggestions in this regard to the All-China Youth Federation.

(1) Relevant staff from the All-China Youth Federation or from central or local members' groups affiliated with the All-China Youth Federation;

(2) Relevant persons from cultural, artistic, tourism, sports and religious spheres;

(3) Students currently enrolled at colleges and universities as well as regular high schools, and specializing in politics, economics, foreign affairs, trade, culture, sport, tourism or youth work, with selection priority assigned to those with a major or minor in Korean language;

(4) State civil servants below the age of 40 who are serving in the central Government or local governments;

(5) College and university instructors specializing in the Korean language, as well as research specialists on Korea;

(6) Other persons invited through consultation between the two Parties or by special invitation.

Article 4. Domestic itinerary for Korea

Based on the professions, characteristics and areas of interest of the members of the Chinese delegations, the Korean Ministry of Culture and Tourism shall compile appropriate itineraries, including exchanges with Korean youth and youth workers, business studies, official visits to relevant units and groups, home stays, visits to historical sites, and tourist excursions. If the All-China Youth Federation has special requests, the Korean Ministry of Culture and Tourism will do its best to address them.

Article 5. Invitation conditions

The Korean Ministry of Culture and Tourism shall bear expenses for round-trip international travel and domestic costs incurred during the visits to Korea as budgeted, and shall provide Chinese translations to the delegations. Costs incurred within China associated with dispatching the delegations shall be assumed by the All-China Youth Federation.

Article 6. Period of validity of the Agreement

This Agreement shall enter into force on the day it is signed, and its period of validity shall extend to 31 December 2006. It shall be automatically renewed for a period of three years unless either Party informs the other in writing, not less than six months prior to the expiration of the Agreement, that it wishes to terminate it.

DONE at Beijing on the thirteenth day of May 2004 in two copies, each copy in both Korean and Chinese, with each language text being equally authentic.

Representing the Government of the Republic of Korea:

KIM HA-JOONG

Representing the Government of the People's Republic of China:

HU WEI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX ÉCHANGES DE JEUNES GENS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (dénommés ci-après « les deux Parties »), afin de consolider et de développer davantage les relations de partenariat et de coopération entre les deux pays, et de stimuler les échanges entre les jeunes gens des deux pays, conformément à l'« Accord de coopération culturelle entre le gouvernement de la République de Corée et le gouvernement de la République populaire de Chine » signé par les Gouvernements des deux pays le 28 mars 1994, ont convenu ce qui suit :

Article 1. Nombre de personnes invitées, délai, fréquence

Afin d'enrichir les connaissances de la culture coréenne des jeunes chinois et de promouvoir les échanges entre les jeunes des deux pays, la République de Corée invitera chaque année environ 500 jeunes et jeunes travailleurs chinois à visiter la Corée, pendant dix jours à chaque visite, les deux parties décidant ensemble du nombre de visites et du nombre de personnes invitées à chaque visite.

Article 2 Unité responsable et d'application

Les deux parties signant le présent projet concernant la coopération entre les Gouvernements des deux pays, le Ministère des affaires étrangères et des relations commerciales de la République de Corée et le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine désignent une unité de partenariat et de coopération chargée de mettre en application le présent Accord.

Le Ministère de la culture et du tourisme coréen et la Fédération nationale de la jeunesse chinoise agissent au titre d'unités d'application respectives. La réalisation des travaux concrets peut être confiée à une organisation compétente conformément aux règlements internes de chaque pays.

Article 3. Sélection des personnes invitées

La Fédération nationale de la jeunesse chinoise et les départements chinois connexes, conjointement, consulteront et feront une sélection parmi le personnel actuellement en poste de chaque groupe et organisation concerné(e), mais la priorité est accordée aux jeunes gens ou jeunes travailleurs désignés dans chacun des alinéas ci-après, le Ministère de la culture et du tourisme coréen pouvant présenter à cet égard des recommandations à la Fédération nationale de la jeunesse chinoise.

1. Le personnel concerné de la Fédération nationale de la jeunesse chinoise et d'un organisme central ou d'une organisation de membres locale dépendant de la Fédération nationale de la jeunesse chinoise;

2. Le personnel concerné d'une société agissant dans le domaine culturel, artistique, sportif, touristique, religieux;

3. Les étudiants des universités et collèges et des lycées spécialisés en politique, économie, diplomatie, commerce international, culture, sport, tourisme et travail auprès des jeunes, etc., les étudiants dont la spécialité ou la spécialité complémentaire est le coréen étant sélectionnés en priorité;

4. La limite d'âge est de 40 ans pour les fonctionnaires du Gouvernement central ou d'un gouvernement local;

5. Les professeurs des universités et collèges dont la spécialité est le coréen, les chercheurs se consacrant à la recherche sur la Corée;

6. Les autres personnels ayant fait l'objet d'un accord négocié entre les deux Parties ou ayant fait l'objet d'une invitation spéciale.

Article 4. Programme spécifique à la Corée

Le Ministère de la culture et du tourisme coréen établira un programme approprié en se référant à la profession, à la spécificité et aux bases du domaine auquel s'intéressent les membres de la délégation chinoise, incluant les échanges, les recherches industrielles, les unités et les organisations relatives aux visites officielles, les logements, les visites de monuments historiques, les visites touristiques, etc., avec des jeunes et de jeunes travailleurs coréens. Si la Fédération nationale de la jeunesse chinoise a une requête particulière, le Ministère de la culture et du tourisme coréen fera de son mieux pour la satisfaire.

Article 5. Conditions relatives aux invitations

Le Ministère de la culture et du tourisme coréen prendra en charge les frais de voyage international aller et retour de la délégation dans la limite du budget ainsi que les frais de la délégation pendant la visite, et fournira à la délégation un interprète en chinois. Les dépenses relatives à l'envoi de la délégation qui ont lieu en Chine seront à la charge de la Fédération nationale de la jeunesse chinoise.

Article. 6 Durée de validité de l'Accord

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, sa durée de validité se terminant le 31 décembre 2006. Si aucune des parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, moyennant un préavis de six mois, qu'elle souhaite mettre un terme au présent Accord, le présent Accord sera prolongé automatiquement pour une période de trois ans.

Le présent Accord est conclu et signé le 13 mai 2004 à Beijing, en deux exemplaires, chaque exemplaire étant établi en coréen et en chinois, les deux langues faisant également foi.

Le Représentant du Gouvernement de la République de Corée :
KIM HA-JOONG

Le Représentant du Gouvernement de la République populaire de Chine :
HU WEI